

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода с арабского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна;**
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дятлова Анастасия Михайловна.**

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от «27» ДЕКАБРА 20 23 г. № 6

Заведующий кафедрой

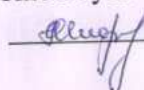
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

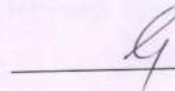
Протокол от «16» ЯНВАРЯ 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода с арабского языка» заключается в овладении теоретическими знаниями общей и частотной теории и практики перевода; формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, практических умений и навыков перевода, а также применении практического владения арабским языком для развития навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи:

- сформировать устойчивые умения и навыки работы с текстом при выполнении устного и письменного перевода, включая знания о практике перевода, овладение всеми видами переводческих трансформаций и приемов;
- дать возможность овладеть спецификой перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский, а также знаниями о лексических, грамматических, стилистических и социокультурных проблемах перевода;
- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.
- дать возможность получить опыт перевода и последовательного изложения мыслей в письменной и устной форме; вербализации интенций и стратегии письменного перевода адекватными языковыми способами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода с арабского языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана подготовки студентов, индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 и изучается в 8 семестре.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:
знания: основ переводоведения как учебной и научной дисциплины; лексико-грамматического материала и принципов его применения в коммуникативной деятельности; основных способов достижения эквивалентности в переводе;
умения: применять основные приемы перевода; оценивать поведение

собеседника и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; **навыки:** использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; построения текстов; осуществления мыслительных операций анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; аргументированного построения высказывания; использования информационных технологий, библиографических знаний; осуществления письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Содержание дисциплины «Теория и практика перевода с арабского языка» является логическим продолжением дисциплин «Страноведение арабских стран», «Методика преподавания арабского языка», «История арабской литературы», «Практика устной и письменной речи арабского языка», «Практическая грамматика арабского языка», «Практическая фонетика арабского языка», «Теоретический курс арабского языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>ПК-9.1. Знает основы стилистики, редактирования и коррективирования.</p> <p>ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-9.3. Ведет редактуру и корректуру текста.</p> <p>ПК-9.4. Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту.</p> <p>ПК-9.5. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p> <p>ПК-9.6. Комментирует, редактирует, реферировает тексты различной направленности.</p>	<p>Знает: основы стилистики, редактирования и коррективирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Умеет: редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;</p> <p>Владеет: навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p>

<p>ПК-10. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>ПК-10.2. Уверенно пользуется словарями.</p> <p>ПК-10.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p>	<p>Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
8 семестр		
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач.ед.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-
Лекции	20	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	28	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	69	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина. Становление и

развитие науки о переводе. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода. История арабоязычной переводческой традиции.

Тема 2. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Определение перевода. Сущность перевода. Типы информации в переводе. Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика. Коммуникативная модель перевода. Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода. Прагматический аспект перевода.

Тема 3. Единицы перевода. Перевод на уровне фонем / графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста. Контекст, виды контекста. Норма языка перевода.

Тема 4. Переводческие соответствия и трансформации. Типы лексических соответствий. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Логическое развитие (модуляция). Перифраз. Целостное преобразование. Добавления. Опускания. Компрессия. Антонимический перевод. Компенсация. Кальки. Грамматические трансформации. Причины грамматических трансформаций. Перестановка. Замена членов предложения. Замена частей речи. Членение и объединение предложений.

Тема 5. Особенности перевода с арабского языка. Лексические проблемы перевода. Лексические и словообразовательные особенности арабского языка и перевода. Перевод контекстуально-связанных слов. Безэквивалентная лексика. Перевод слов-реалий, неологизмов, терминов, собственных имен. Перевод «ложных друзей переводчика». Перевод фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише). Грамматические трудности перевода. Передача в переводе временных форм глагола, пород глаголов и других глагольных форм арабского языка.

Тема 6. Стилистические проблемы перевода. Передача в переводе стилистических средств. Перевод метафор, сравнений, эпитетов, каламбуров, цитат, аллюзий, зевгмы, перифраза. Функциональные стили. Особенности перевода научных и технических текстов, инструкций, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов, публицистики, юридических текстов, рекламных текстов. Перевод произведений художественной литературы. Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и арабского языков. Метафора арабского художественного текста как объект перевода.

Тема 7. Работа с текстами. Перевод как процесс межъязыковой или

двуязычной коммуникации. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения. Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия.

Тема 8. Профессиональная этика, этикет и протокол. Профессиональный кодекс переводчика. Виды протокольных мероприятий. Научная организация труда переводчика.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Теория перевода как научная дисциплина.	2	—
2	Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации.	2	—
3	Единицы перевода.	2	—
4	Переводческие соответствия и трансформации.	2	—
5	Особенности перевода с арабского языка.	2	—
6	Лексические проблемы перевода.	2	—
7	Грамматические трудности перевода.	2	—
8	Стилистические проблемы перевода.	2	—
9	Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации.	2	—
10	Профессиональная этика, этикет и протокол переводчика.	2	—
Итого:		20	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Становление и развитие науки о переводе.	2	-
2.	Единицы перевода.	2	-
3.	Переводческие соответствия и трансформации.	2	-
4.	Лексические и словообразовательные особенности арабского языка и перевода.	2	-
5.	Перевод слов-реалий, неологизмов, терминов, имен собственных.	2	-
6.	Перевод «ложных друзей переводчика».	2	-
7.	Перевод фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише).	2	-
8.	Грамматические трудности перевода.	2	-
9.	Функциональные стили.	2	-

10.	Передача в переводе стилистических средств.	2	-
11.	Особенности перевода научных и технических текстов, инструкций, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов, публицистики, юридических текстов, рекламных текстов.	2	-
12.	Перевод произведений художественной литературы.	2	-
13.	Проблематика перевода и нахождение способов, приемов для ее решения.	2	-
14.	Профессиональная этика, этикет и протокол.	2	-
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Теория перевода как научная дисциплина.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий.	10	-
2.	Особенности перевода с арабского языка.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий.	10	-
3.	Лексические, грамматические и	Подготовка к практическим	10	-

	словообразовательные особенности арабского языка и перевода.	занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации Конспектирование. Выполнение практических заданий.		
4.	Стилистические проблемы перевода.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации Конспектирование. Выполнение практических заданий.	10	-
5.	Передача в переводе стилистических средств.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Подготовка презентации/доклада по предложенным темам	10	-
6.	Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и арабского языков.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий.	9	-
Итого:			69	-

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
 - 2) участие в практических занятиях;
 - 3) использование диалоговой технологии;
 - 4) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
 - 5) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
 - 6) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- Информационные технологии: использование электронного учебника, аудио- и видеоматериалов.

Интерактивные имитационные технологии: игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы); неигровые (case-study).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование, выполнение домашних заданий, контрольных работ и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Подготовка практических занятий (14*3)	42
Подготовка презентации/доклада	10
Конспектирование лекций	8
Теоретический минимум	10
Экзамен	30
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльн ая	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
--	----------------------	--	--------------------------------------

	шкала		
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовле- творительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
---------------------	------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. 2-е изд. М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. 2-е изд., стер. М. : Валент, 2007. – 240 с.
3. Финкельберг Н. Д. Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие / Н. Д. Финкельберг . – м.: Восточная книга, 2010. – 400 с.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. 2-е изд. М. : Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
5. Яковенко Э. В. Арабский язык: практический курс перевода / Э.В. Яковенко; Московский гос. ин-т (ун-т) международных отношений МИД России. – 4-е изд. – М. : Изд-во вост. лит., 2019. – 464 с.

Б) дополнительная литература:

1. Аландаренко М.А. Русско-арабский, арабско-русский словарь лексики средств массовой информации. М., 2007.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
3. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода: учеб. пособие по спецкурсу / Перм. Ун т. Пермь, 2002. – 125 с.Артемяева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
4. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. М., 2006.
5. Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие. Изд. второе. М., 2003.

В) Интернет-ресурсы:

1. Институт востоковедения РАН <http://www.ivran.ru>
2. Институт мировой экономики и международных отношений РАН
<http://www.imemo.ru>
3. Институт экономики РАН <http://inecon.org/>
4. Новое восточное обозрение <http://ru.journal-neo.org/>
5. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
<https://www.elibrary.ru/>
6. Научная электронная библиотека «Киберленинка»
<https://cyberleninka.ru/>
7. Цифровой образовательный ресурс «IPR SMART»
<https://www.iprbookshop.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

Лекционные занятия: мультимедийная аудитория: компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: проектор, колонки, программа для просмотра видео файлов, система видеомонтажа, интерактивная доска, электронные презентации по темам дисциплины.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации): технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.). В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google», «Chrome»); программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»); программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint»).

Преподавание дисциплины предусматривает доступ обучающихся к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, к общедоступным электронно-библиотечным системам, к ЭБС «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru>), к базе ЭИОР университета (<http://lgpu.org/>).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]